

Т. Бондарчук

ВОЗНИКНОВЕНИЕ КОЛЛОКВИАЛЬНЫХ СЛОВ НА ОСНОВЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

Целью работы является рассмотрение процесса перехода специальной лексики в класс общеупотребительной. Коллоквиальная лексика, будучи объектом исследования, представляет особый интерес для ее изучения, так как лексика живого языка постоянно подвергается различным изменениям и искажениям. Предметом исследования послужили особенности образования коллоквиальной лексики на базе специальных слов и терминов. В ходе выполнения работы были выделены такие задачи исследования, как описание основных типизированных путей образования коллоквиализмов в современном немецком языке и определение типов взаимосвязи исходных и метафорических значений коллоквиальных слов, образованных на базе специальных слов и терминов. В качестве материала исследования были использованы свыше 100 коллоквиализмов, выявленных методом сплошной выборки на базе словаря „Pons. Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache“. Критериями выделения материала были наличие обозначений специального понятия, подтверждающегося специальными пометами (*Anat.*, *Biol.*, *Med.*, и т.д.), наличие помет разговорности (*abwertend*, *salopp*, *umg.*), указывающих на употребление в иностранной, не специальной среде.

Было выявлено, что приобретение словом новых значений осуществляется на основе семантического переноса значения одного предмета на другой, при котором происходит смена денотата. Особенно частым оказался способ приобретения словом нового значения на основе метафорических отношений.

В ходе анализа материала было установлено, что наиболее часто метафорический перенос значения осуществляется на основе функционального признака. К другим моделям метафорического переноса значения, можно отнести перенос значения на основе перцептивных признаков, а также сходства местоположения. Однако большую часть анализируемого материала составляет метафорический перенос, на основе коннотативных или потенциальных сем.

Полученные в ходе исследования результаты и фактический материал могут быть использованы в практике преподавания немецкого языка, в стилистике и лексикологии, в целях обучения использованию стилиобразующих элементов разговорной речи, овладение которыми обеспечивает адекватные формы коммуникации в неофициальной сфере общения.